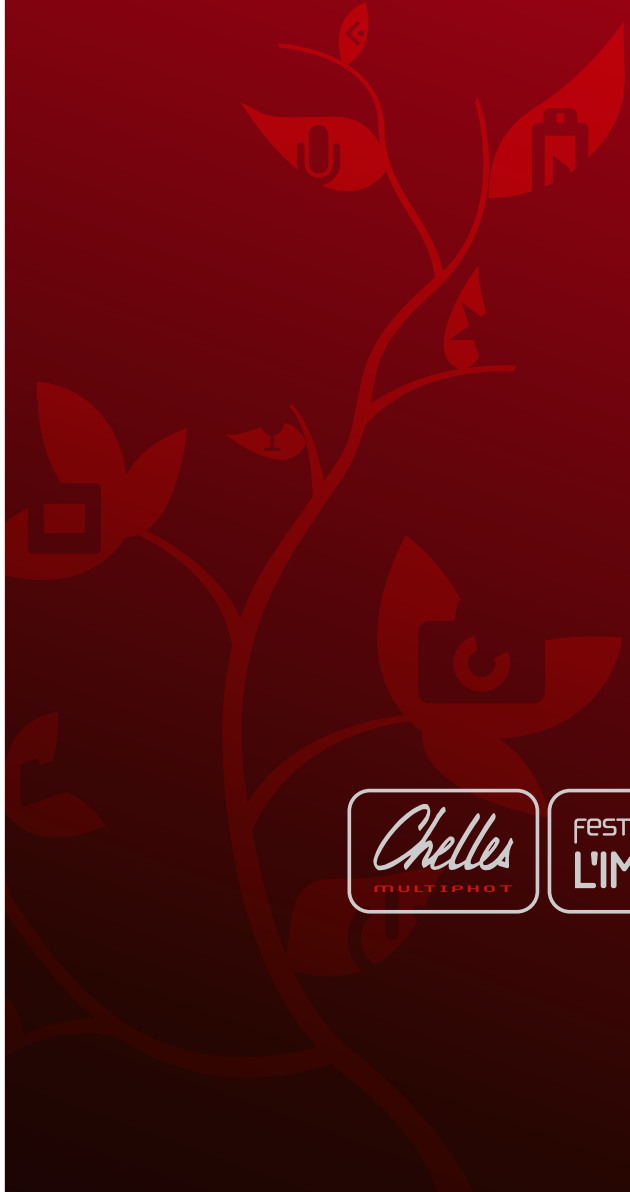


MARS 2006

Chelles Audiovisuel  
présente



*Chelles*  
MULTIPHOT

FESTIVAL INTERNATIONAL DE  
L'IMAGE PROJÉTÉE 2006

## CHELLES MULTIPHOT,

Le "Festival de l'image projetée" est une manifestation internationale consacrée à l'image, organisée par Chelles Audiovisuel. Une association loi 1901 dont la mission est de soutenir la création audiovisuelle et promouvoir le multi-image.

Chelles Audiovisuel tient à remercier toute les personnes qui ont aidé à organiser ce 26<sup>e</sup> festival. Cet évènement est réalisé grâce au concours de l'ensemble des partenaires.

77 ASA (F)  
 ALC DANSE (F)  
 AUDIO PROMO (F)  
 AUDIOSPOT (F)  
 AVAS (F)  
 DATATON (SW)  
 DIAPOVISION (F)  
 ELECTROSONIC FRANCE (F)  
 FANTADIA FESTIVAL (ITA)  
 GO-FUSION MEDIA (GB)  
 GRAND NORD GRAND LARGE (F)  
 HÔTEL KYRIAD CHELLES (F)  
 IL PARALLELO MULTIVISIONI (ITA)  
 J-M PRODUCTION (F)  
 LA GAÎTE (F)  
 LA MAISON DU GROENLAND (F)  
 LA VILLE DE CHELLES (F)  
 LE CONSEIL GÉNÉRAL DE SEINE ET MARNE (F)  
 LE THÉÂTRE DE CHELLES (F)  
 LOVSON (F)  
 MITSUBISHI (F)  
 MILLER 3-D (D)  
 MOUVEMENT CORPS ET DANSE (F)  
 STUDIO ARABESQUE (F)  
 TARGET COMMUNICATION (GB)  
 VIDEMUS (F)  
 WAUCAMPT PRODUCTION (F)

Le jury du Challenge:

Jean Pierre BACELON  
 Florient SANTARELLI  
 Laurent DEFROCOURT  
 Fabrice ASLANGUL

L'organisateur se réserve le droit de modifier la programmation.

## ■ ÉDITO Chelles Multiphot

DU 7 AU 24 MARS 2006

Chelles sous les feux des projecteurs. Durant deux semaines, un festival riche en événements comme en témoigne la programmation: projections, spectacles, concours, théâtre, expos photos, ateliers et la traditionnelle foire photo-ciné-son...

Chelles: véritable rendez-vous pour le public, les artistes et les réalisateurs audiovisuels qui lui manifestent un attachement de plus en plus fort chaque année; lieu de rencontre entre producteurs, concepteurs et développeurs depuis 26 ans. Édition après édition, le festival poursuit son ambition: un grand rassemblement international des amoureux de l'image.

Chelles Multiphot: précurseur des nouvelles tendances de production et de diffusion, s'inscrit dans la continuité des pratiques du langage audiovisuel de l'image fixe. Les développements technologiques et le traitement numérique ont bouleversé l'approche technique et révélé de nouveaux regards à exercer lors de ces soirées. Et, grâce à une structure impressionnante où tous les systèmes se croisent, c'est certainement le seul endroit où il est encore possible de voir ou revoir des "œuvres argentiques".

Chelles et son théâtre: autour d'une démarche artistique et culturelle, présente deux expériences théâtrales, originales et spectaculaires, intégrant des techniques audiovisuelles.

Chelles c'est le Multiphot, le Multiphot c'est le "festival de l'image projetée"

Chelles under the lights of projectors. During two weeks, a festival with a lot of events as indicated in the program: projections, spectacles, contests, theatre, photograph exhibition workshops and the traditional photo-movies-sound fair...

Chelles: a real meeting-place for the public, artists and audio-visual producers who express an increasingly strong attachment to it each year; meeting place for producers, directors and developers for 26 years. Edition after edition, the festival has continued its ambition: a large international gathering of people in love with the image.

Chelles Multiphot: precursor of the new tendencies of production and diffusion, falls under the continuity of the practices of the audio-visual language of the still picture /image. The new evolutions of developments and the digital processing have transformed the technical approach and revealed new glances to be opened at the time of these evenings. And, with an impressive structure where all the systems cross themselves, it is certainly the only place where it is still possible to see or to appreciate "slide works"

Chelles and its theatre: around an artistic and cultural challenge, presents two experiments theatrical, original and spectacular, with high level audio-visual techniques.

Chelles it is Multiphot; The Multiphot is the "festival of the projected image"

## ■ SOIRÉE SPECTACLE

Il était une fois dans le Nord...

MARDI 7 MARS À 20H30

### Cette soirée est organisée par:

Chelles Audiovisuel, l'agence de voyages polaires "Grand Nord Grand Large", la Maison du Groenland à Paris, et la participation de Margrethe Höjlund.

Les icebergs, la banquise, les traîneaux à chiens, le peuple inuit, les expéditions Paul-Émile Victor... Ce soir, c'est tout le réel et l'imaginaire du Grand Nord qui pénètrent dans le théâtre de Chelles. Pour la première fois, les textes inuit de Margreth Hojlund, conteuse d'origine danoise, seront accompagnés d'images projetées sur grand écran. Plusieurs réalisations audiovisuelles présenteront aussi les plus belles photos et les histoires les plus émouvantes de grands voyageurs polaires. A l'entracte, un "Cocktail du Grand Nord" offrira des spécialités culinaires en provenance du Groenland.

Icebergs, ice fields, dog sleighs, Inuits, Paul-Emile Victor's expeditions... Tonight, all the real and imaginary of the far North enter into the Chelles Theatre. For the very first time, the Inuit writings of Danish storyteller Margreth Hojlund will be accompanied by projected images on a large screen. Further, several audio-visual productions will present the most amazing pictures and the moving stories of famous polar travellers. During the interlude, a "Cocktail of the Far North" will offer Greenland's culinary specialities.

### LES CONTES INUIT Margrethe HÖJLUND

Ce spectacle, est une première artistique. Dans un décor audiovisuel réalisé spécialement pour le festival, une conteuse d'origine danoise nous emmènera dans l'univers mythique des légendes inuit. Un monde fantastique où les ours blancs rendent visite aux femmes de chasseurs et où les chamanes voyagent au fond des océans. Margrethe Höjlund nous invite donc à venir "perdre le Nord"...

This show, it's an artistic performance premiere: in an audiovisual scenery especially made for the festival, a Danish-born storyteller takes us to the mythical world of Inuit legends. In this fantastic world, polar bears can visit hunters' wives and shamans are used to travel to the bottom of the ocean. Margrethe Höjlund invites us to "lose the place in the far north"...

### QUATRE SAISONS AU GROENLAND

Jean-Michel HUCTIN

A travers le séjour d'un an de l'auteur dans une petite ville du Groenland à plus de 500 km

au nord du Cercle Polaire, découvrez l'évolution de la nature arctique et partagez la vie du peuple inuit d'aujourd'hui...

During the one year-long stay of the author in a small Greenlandic community 400 miles north of the Polar Circle, discover the evolution of the Arctic nature and share the life of the Inuit people of today...



### RACINES DE GLACE Céline ESPARDELLIER, Yves Marie DUCROT et Nicolas DUBREUIL

En 2004, Céline Espardellier part sur les traces de son grand-père, mort en 1951 sur la calotte glaciaire du Groenland. Ce film émouvant nous plonge dans l'univers de l'exploration polaire dirigé par Paul-Emile Victor, par des lettres et des images d'archives tout en nous faisant vivre une expédition actuelle dans des paysages glacés et fascinants.

In 2004, Céline Espardellier followed in her grand-father's footsteps on the Greenlandic ice cap, trying to reach the place where he died in 1951. This moving documentary film takes us into the polar exploration history with letters and archives while it shows a recent expedition in fascinating icy landscapes at the same time.

### VOYAGE AUX CONFINS DES GLACES

Jean-Michel HUCTIN

Groenland, hiver 2005. Une expédition de jeunes ados et de chasseurs inuit en traîneaux à chiens est confrontée au recul de la banquise dû au réchauffement climatique. Dans un petit village perdu au milieu de grands espaces sauvages, ils vont devoir s'inventer un nouveau monde entre traditions et modernité.

Greenland, winter 2005. A dogsled expedition with Inuit teenagers and hunters is facing bad ice condition due to global warming. In a small settlement lost in the wild nature, they'll have to create a new word between tradition and modernity.



## ■ SOIRÉE D'AUTEUR

### Nick Ketteringham

MERCREDI 8 MARS 2006 À 20H30

Nick Ketteringham, était programmeur. Expert en système d'encodage et de contrôle, tant analogique que numérique, il a atteint une réputation mondiale. Son travail a contribué à l'évolution tant de l'esthétique que des moyens techniques mis en œuvre pour le multi-image, comme en témoignent les shows présentés lors de cette soirée.

Nick supervisait également avec enthousiasme la partie technique du «Multiphot», et aussi du festival «Fantadia» Nick, était aussi un ami, Il rassemblait de nombreux réalisateurs et formait autour de lui une famille. Le festival lui rend hommage en lui consacrant une soirée unique, l'occasion d'apprécier la qualité de son travail d'auteur programmeur.

Nick Ketteringham was a programmer. An expert in analogical as well as in digital code-systems and control, he made a international reputation for himself. His work contributed to the aesthetic as well as to the technical skills of multi-image, as this evening's shows in Chelles theatre will prove again.

Nick also supervised the technical part of the "Multiphot" in Chelles, as well as the "Fantadia" Festival. Nick was also a friend. He knew how to gather numerous audiovisual directors and created a sort of family around himself. This festival will pay tribute to Nick by dedicating a very special night to him in honour of the quality of his work as an audiovisual programmer.



### THROUGH THE LOOKING GLASS

Phil OGDEN

Une référence à l'objectif de l'appareil du photographe David Lyons. Looking glass peut aussi représenter les miroirs et leurs réflexions. Ce parallèle est le support de ce programme illustré par des photos originales de David Lyons. La musique, une composition originale, est un hommage à Claude Debussy. Une nouvelle perspective sur la nature humaine.

In reference to the camera lens of photographer David Lyons. Looking glass can also represent the mirrors and their reflections. This parallel is the meaning of this program illustrated by original pictures of David Lyons. The music – an original composition – is a tribute to Claude Debussy. A new view on human nature.

### CANOVA

Phil OGDEN et Nick KETTERINGHAM

Un avant projet d'un travail réalisé par Phil Ogden et Nick Ketteringham au sujet d'un livre reçu en cadeau au festival Fantadia en 1997. Une façon singulière et extraordinairement créative et artistique de partager une fois de plus leur amitié. C'était hélas la dernière collaboration entre Phil et Nick avant la disparition de ce dernier.

Draft of a job realized by Phil Ogden and Nick Ketteringham on the basis of a book received as a gift, by Phil, in occasion of Fantadia 1997. A singular and extraordinarily creative and artistic way to exchange again one great friendship. This was, unfortunately, the last collaboration between Phil & Nick before he died.

### FLEUR DE VIE Michael GOSBEE

Ce programme a été commandité par Yves St Laurent pour le lancement d'un produit de protection de la peau. La beauté de l'image devait enthousiasmer les spectateurs composés de 180 journalistes du monde entier. Le produit ne devait pas être montré immédiatement, mais plus tard au cours de la journée. Féminité et nature combinées étaient les éléments de la démonstration.

The programme was commissioned for a product launched for St-Laurent. The brief

was to produce a show which would entice the audience with beautiful imagery. The intended audience was 180 journalists from around the world, there for the launch of a new skincare product. The product itself was not to be shown, as it would be revealed later that day. Féminity and nature combined are the most important elements here and the programme had to reflect this.

### THE RHYTHM OF JAZZ Phil OGDEN

Matérialiser la musique de jazz, c'était un projet. C'est devenu un chef-d'œuvre. La motivation de ce projet était de produire une œuvre d'art qui dépasse les limites du langage traditionnel de la multivision. Toute une équipe a été réunie sous la direction de Phil Ogden, utilisant les compétences créatives de 'First Image' et de quelques indépendants comme Ahmed Ben Imotep, Mike Taylor et Nick Ketteringham.

The motivation for this piece was to produce a work of art that pushed the bounds of what could be achieved with the language of multivision. Under the direction of Phil Ogden, a team was assembled using the copious skills of the First Image team and selected freelancers such as Ahmed Ben Imotep, Mike Taylor, Nick Ketteringham, etc to produce this ground-breaking work.

### BUILDING IT IS HALF THE FUN

Doug MESSNAY

Ce show pour Ikea était diffusé lors des réceptions et cocktails aux journalistes en visite au siège social à Stockholm en Suède. Ikea a été critiqué dans le passé pour "la difficulté d'assembler" les produits... Mais d'après leurs études, la difficulté était rencontrée par ceux qui n'avaient pas suivi les instructions. En conséquence ce show aborde le sujet d'une manière amusante.

This show was made for Ikea as an entertainment piece used at cocktail receptions for visiting international journalists held at their showroom HQ facility in Stockholm. Ikea was criticized in the past for having "Difficult to assemble" products... but their research indicated that the only people who had difficulty were those who did not follow the instructions. Hence this show addresses that issue in a fun way.

**KEYMED UNITED** Nick KETTERINGHAM

Synthèse de l'équipe créée autour de l'image du football pour le dîner de Gala annuel de la société Keymed.

Synthesis of the team made about the football image, for the yearly party dinner of the Keymed company.

**KODAK PHOTOKINA STAND TOUR**

Nick KETTERINGHAM

Ce show watchout en relief était montré dans la zone presse du stand Kodak de l'exposition "Photokina 2004" à Cologne.

This show "watchout" in 3D was screened in the press zone of the Kodak stand in the exhibition "Photokina 2004" in Cologne.

**HERE COMES THE FLOOD**

Nick KETTERINGHAM et David LYONS

Il y a des voix qui veulent que le monde soit animé par des promoteurs de la haine, et la crainte alimentée par des mensonges, de l'hypocrisie et de l'égoïsme. Comme si la guerre froide nous manquait. Ils recherchent de nouveaux ennemis pour jouer. Peter Gabriel a écrit «Here Comes the flood» une réponse à la destruction mutuellement assurée des missiles nucléaires amassés par les soviétiques et les américains. Aujourd'hui les choses sont plus subtiles ou peut-être plus perverses et ont transformé nos dieux en tueurs. N'ayez pas peur de pleurer de ce que vous voyez dans notre monde. Ne placez pas votre foi dans le pouvoir des rêves ou des pensées irréalistes reconforté par de la poésie.

There are voices who want the world to be propelled by engines of hatred and fear fuelled by lies, hypocrisy and selfishness. As if they miss the good old days of the Cold War, they seek new enemies to play their games Peter Gabriel wrote "Here Comes the flood" as a response to the mutually assured destruction of the massed soviet and american nuclear missiles. Today things are more subtle or perhaps more perverse and we have made our gods into slayers. Don't be afraid to cry at what you see in our world. Do not place your faith in the power of dreams or wishful thinking or the comfort of poetry.

**FAMIGLIA** Phil OGDEN,  
original music: David CHOCRON

Ce show est un hommage spécial à mon meilleur ami, Nick Ketteringham qui nous a quitté l'année dernière. J'ai produit ce montage et il a été diffusé avec la musique en live de notre ami David Chocron lors de la clôture du festival 2005 de Fantadia. Nick a été l'organisateur et le responsable technique de Fantadia pendant plusieurs années et la "famille" de Fantadia a voulu le remercier avec cette reconnaissance de son généreux soutien.

This show was specifically made as a homage to my good friend Nick Ketteringham, who died last year. I produced this work, set to the music of our friend David Chocron, to be screened at the conclusion of the 2005 Fantadia Festival. Nick had been an organiser and technical provider at Fantadia festivals over several years and the "family" of Fantadia wanted to repay him with this acknowledgement of his unstinting support.

**Remerciements:**

La Famille de Nick, Carole Taffara, Fantadia Family, Phil Ogden, David Lyons, Darryl Williams, John Adams, Francesco Lopergolo, Raymonde Renaud...

## ■ PRO SHOWCASE

### Rencontres professionnelles

JEUDI 9 MARS À 18H

**KINGDOM :**  
**A JOURNEY THROUGH ANIMAL LIFE**  
 Todd GIPSTEIN (USA)

Les animaux sauvages, leur cycle de vie, leur vulnérabilité, leur beauté. L'absence de commentaires permet une diffusion universelle.

Kingdom seeks to connect us with the lives of animals in the wild. It explores their life cycle, beauty and vulnerability.

**NORDISHER HERBST**  
 Steffen RICHTER (Allemagne)

**PARCS SANS FRONTIÈRES**  
 Roberto TIBALDI (Italie)

Parc du Mercantour ou Parco Naturale Alpi Maritimi, la nature n'a pas de frontières. Si l'on en croit le français Jean Siccaldi, depuis 25 ans, montagnes et plateaux, pâturages et forêts, vallons et clairières y conduisent l'homme vers un avenir de beauté et de paix.

Park of Mercantour or Parco Naturale Alpi Maritimi, the nature does not have borders. If we can believe the French Jean Siccaldi, since 25 years, mountains and high plains, pastures and forests, small valleys and clearings have led the man towards a future of beauty and peace.

**LE ACQUE DEGLI OARCOLI**

Hermann MILLER (Italie)

Ce programme en relief est diffusé dans un musée consacré à l'eau, au bord d'un lac de retenue en Émilie Romagne, Italie. Dans le parc naturel Foreste Casentinesi, la faune et la flore des zones montagneuses bordant le lac, montrent leurs variations saisonnières, accompagnées d'une narration poétique.

This 3D show with 180 degree projection and 3D video is shown in a museum about water at a storage lake in the Emilia Romagna, Italy. It shows the flora and fauna of the mountainous source area for the lake in the National Park Foreste Casentinesi through the 4 seasons, accompanied by a poetic narration.

**LECHUGUILLA CAVE La plus belle grotte**

Daniel CHAILLOUX (France)

C'est une grotte qui fascine les spéléologues. Découverte en 1987, la grotte est toujours en cours d'exploration et des études scientifiques s'y déroulent. Ce diaporama témoigne de la richesse minéralogique et de l'extrême fragilité de la cavité.

It's a cave which fascinates speleologists. Discovered in 1987, the cave is always in the course of exploration and scientific studies are held there. These images of this slide-show reveal the mineralogical richness and the extreme brittleness of the cavity.



JEUDI 9 MARS À 20H30

**GENESIS** Sebastião SALGADO (France)

Iles Galapagos, parc de Virunga, Patagonie, Antarctique... Depuis 2004, le projet Genesis rassemble des séries d'images de paysages, flore, faune et communautés humaines.

Galapagos Islands, Virunga Parc, Patagonia, Antarctica... Since 2004, the Genesis project gathers together pictures series of landscapes, flora, wildlife and human communities.

**LES VERS DU CAPITAIN**

Domenico DRAGO (Italie)

Une des poésies écrites par Pablo Neruda pendant qu'il se trouvait en Italie. Elle raconte les amours tourmentées du poète chilien et de Matilde Urrutia, qui fut sa dernière femme.

One of the poetries written by Pablo Neruda while he was in Italy. she tells the tormented loves of the Chilean poet and Matilde Urrutia, who was his last wife.

**LE MYSTÈRE DE NOËL**

Jean-Michel MAHENC (France)

Toute l'histoire de la naissance de Jésus, telle qu'elle a été annoncée par les prophètes, chantée par les poètes et racontée par les évangiles avec les plus grands chefs-d'œuvre de l'art.

All the history of Jesus' birth, such as it was announced by the prophets, sung by the poets and told by the Gospels in the masterpieces heads of work of art.

**CULTURES: THE TAPESTRY OF LIFE**

Todd GIPSTEIN (USA)

En dépit de nos différences de culture, de religion ou de lieu de vie, nous sommes tous des "humains". C'est quoi être humain? Après une première lors d'une conférence sur les voyages, à Beijing (Chine), l'absence de commentaire a permis à National Geographic de diffuser dans de nombreux pays ce show, représentant le résultat du travail d'une centaine de photographes.

Cultures was created to celebrate the human condition, it explores what it is to be human. It seeks to show that in spite of differences of language or religion or circumstance, we are

all basically the same. It was created without narration so that it could be shown anywhere in the world. It has been shown in many countries over the years by National Geographic.

**LOVE LEAVES** Mal PADGETT (Australie)

"Love Leaves" a été écrit comme une poésie par Mal Padgett en l'an 2000 et c'est maintenant l'une de ses productions favorites. Et la bonne nouvelle est que l'auteur a trouvé le grand amour et ils sont très heureux !

"Love Leaves" was written as a poem by Mal Padgett in 2000 and is now one of his favourite multi image productions. It is self explanatory but the good news is the author has found true love and is very happy!

**HÉRITAGE DE LUMIÈRES**

Patrick NATHAN (France)

Hommage rendu à Robert Louis Nathan (mort en déportation), mon grand-père, qui a pris ces photos avant 1914. Les photos originales sont des Autochromes 6x13 ou des plaques de verre noir et blanc.

Homage paid to Robert Louis Nathan (died in deportation), my grandfather, who took these photographs before 1914. The original photographs are Autochrome plates 6x13 or black and white glass plates.

**ODOFOTO** Mal PADGETT (Australie)

Il y a deux ans, Mal Padgett a acheté une voiture. Depuis, il prend des photos chaque fois que son compteur kilométrique indique un multiple de 250. Des scènes banales ou quelque chose d'un peu différent?

This is a study of a seemingly banal location being transformed into a moment of significance determined by a device we would hardly give a second glance to a car's odometer. Since he bought his car, two years ago, Mal Padgett has tried to take photos when his odometer shows a multiple of 250 or at some other significant combination of numbers. Something a little bit different... !

**FIRE IN THE MOUNTAINS**

Alex ROWBOTHAM (Italie)

Dans les montagnes du Val Venosta (Italie), le ciel est en feu. Non seulement à cause des couleurs, voisines de celles du soleil, mais

aussi selon une coutume symbolique remontant au 11<sup>ème</sup> siècle. Un avant-goût, en introduction à un vaste projet de documentaire célébrant la culture du Sud Tyrol.

In the mountains of Val Venosta (Italy), there is fire in the sky not only from the colours rising and setting with the sun, but also from the symbolic customs dating as far back as the 11th century. This multivision has been produced to use as an introduction, an emotive 'taster' to help raise interest and funding for a larger documentary project celebrating the continued South Tyrolean culture.

**EVOLUTION II** Phil OGDEN (UK)

Nous vivons dans un monde de contrastes, certains naturels et d'autres synthétiques: la lumière, les couleurs, le son... Nos réactions humaines, nos sensibilités influencent nos sentiments, parfois notre comportement et même notre perspective de la vie en général.

We live in a world of contrasts - contrasts light, color, sound, some natural and some synthetic - our human reactions and sensibilities to all this influence our feelings, sometimes our behaviour and our outlook on life in general.

**MUSÉE** Li EDELKOORT (France)

Un cabinet de curiosité d'histoire naturelle et culturelle. Une exposition de tendances qui réunit les mondes du passé et du futur.

A curiosity cabinet of natural and cultural history. A trend exhibit brings together the worlds of past and future.

**CAUGHT** Bruce HORNSTEIN (USA)

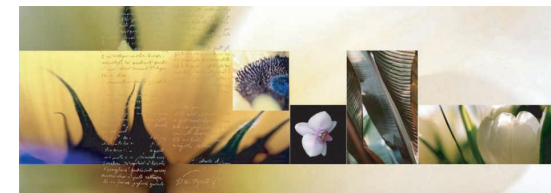
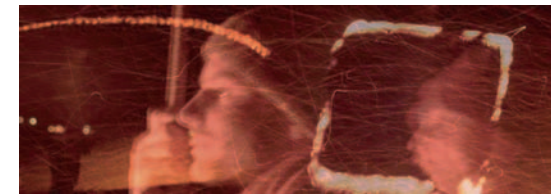
Ce programme est une interprétation personnelle de la composition de Philip Glass "Caught", un extrait de la bande sonore du film "Powaqatsi". L'intention de ce programme est d'inciter chaque spectateur à créer sa propre histoire ou interprétation. Les thèmes du programme tournent autour du mouvement, de la poursuite... et des insectes.

This program is a personal interpretation of the Philip Glass composition "Caught". from the soundtrack for the movie "Powaqatsi". The intention of this program is to encourage each viewer to create their own story or interpretation. The themes of the program revolve around movement, pursuit... and insects.

**COFFEE** Mal PADGETT (Australie)

Pourquoi choisir ce café étant donné que chaque producteur a les mêmes ingrédients et le même matériel pour créer ce qui peut sembler être un produit identique?

Given that one establishment has the same ingredients and the same equipment to create what may appear to be a similar product, what makes you choose one cafe over another?



**TIME** Mal PADGETT (Australie)

Time a été créé pour une exposition au musée de Melbourne. C'est une recherche visuelle sur la façon dont le temps est mesuré, comment les choses changent dans le temps, comment le temps nous change, nous et notre environnement.

Time was created for an exhibit at the Melbourne Museum. It is a visual investigation of how time is measured, how things change over time, how time changes us and our environment.

## ■ SPECTACLE CABARET AUDIOVISUEL

### "Danse ce temps-là"

VENDREDI 10 MARS À 20H30

Grande soirée spectacle sur le thème de la danse, scénographie audiovisuelle et chorégraphique à travers différentes époques musicales, avec la participation d'une cinquantaine de danseurs, chanteurs, comédiens et figurants.

Explorer de nouveaux espaces et faire tomber les barrières, ouvrir des confluences et lancer des synergies, l'ambition du festival de l'image projetée a toujours été d'être à la pointe de toutes les aventures qui permettent de magnifier la rencontre du son et de l'image. Cette soirée vous propose donc une nouvelle symbiose entre le spectacle enregistré et le spectacle vivant. Dans une interpénétration de l'image, de la voix et du geste, de la séquence audiovisuelle, de la danse, du chant et du jeu théâtral, ce spectacle relève encore un autre pari un peu fou: celui de remonter le temps à la recherche du paradis perdu de la jeunesse, ce fameux et toujours renouvelé « bon vieux temps ».

Avec la participation de: Mouvement Corps et Danse, Studio Arabesque, ALC Danse, La Gaité et Alain Geldy.

Chelles "Multiphot" Festival proposes a spectacular evening performance on the theme of the dance, an audio-visual and choreographic scenography, crossing several musical periods, thanks to the participation of 50 dancers, singers, actors and cameos.

To explore new spaces and to knock down barriers, to open confluences and to promote synergies, the festival's foremost ambition has always been to display the forefront of all these adventures permitting the meeting of sound and image.

This evening will propose a new symbiosis of recorded and live performance. With this interpenetration of image, voice and gesture, audio-visual sequences, dance, song and theatrical play, this show will also stage another crazy gamble: that of going back in time, to seek the lost paradise of youth, that famous and always renewed "good old time".

## ■ LE CHALLENGE

Concours audiovisuel amateur

SAMEDI 11 MARS 2006 À 10H

### LE COURONNEMENT Roger BOUYRIE

Illustration de la messe du Couronnement par des personnages imaginaires en roche. (site de l'Ille sur Têt).

Illustration of the mass of coronation with imaginary characters in stone.

### EXPEAU Christian CRAPANNE

Une galerie de peinture, un couple, un tableau... Un décor d'apparence ordinaire pour une rencontre entre image et imaginaire...

A painting gallery, a couple, a painting... A scene of ordinary appearance for a meeting between image and imagination...

### LANZAROTE - LOS CUATRO ELEMENTOS

Michel DALIBART

Lanzarote, perle noire des Canaries, mieux que tout autre paysage, tu évoques la composition de Ethereus, "Los cuatro elementos". Loin du cliché des Canaries, "iles à bronzer", cette musique nous entraîne à la découverte des 300 volcans, des côtes sauvages et des cultures sèches.

Lanzarote, black pearl of the Canary islands, better than any other landscape, evokes to you the composition of Ethereus, "Los cuatro elementos". Far from the stereotype of Canary, "tanning islands", the music leads us to discover 300 volcanos, wild coasts and the cultivations.

### PÉTRA, LE DIT DES PIERRES

Paul-François BÉZIAT

Sur un texte extrait de "La main de la Pierre dessine le lieu (Tablette de Pétra)" par Adonis, une approche esthétique, graphique et poétique du site de Pétra en Jordanie.

On an extract of "La main De la Pierre" draws the place (Tablette de Pétra) by Adonis, an aesthetic, graphic and poetic approach of the site of "Pétra" in Jordan.

### LE PORT DE COMMERCE DE VALENCE

Manuel MENDO

Un port de commerce au milieu d'une vallée balayée par le mistral, c'est bien plus qu'une gare à bateaux. C'est tout un monde de transfert et de stockage... de vie. Transfert des bateaux aux trains, ou aux camions de grain, d'argile, de charbon, de gros conteneurs avec des milliers de produits. C'est aussi un énorme stock de papier, de sel pour nos routes enneigées. Et des hommes qui travaillent à terre ou sur l'eau par tous les temps.

A commercial harbour in the middle of a valley swept by the mistral, it is more than one boat station. It is a whole world of transfer and sto-kaging... of life. Transfer from boats to trains, or trucks of grain, clay, coke, large containers with thousands of products. It is also an enormous stock of paper and salt for our snow-covered roads. And men working on ground or on water by all weather.

### HOPE

John BOGGIS, Alan BROOKS et Peter COLES

En Inde du sud, une maison d'accueil pour des enfants ayant échappé à l'esclavage ou à la prostitution fonctionne grâce aux dons d'hommes d'affaires de Mytholmroyd, une petite ville du West Yorkshire en Angleterre.

Made to illustrate a residential foster home in Southern India for young children rescued from slavery and/or prostitution, supported financially by the business men of Mytholmroyd, a small local town in West Yorkshire on England.

### BEYOND HOSTA FROST Peter COLES

Un poème sur des fleurs victimes du gel, et sur nos propres vies.

"A poem about frost on Hostas, linking this with our own lives."

### MAUNDY LOVE Peter COLES

Une leçon du jeudi saint illustrée par des mages de la Cathédrale de Sées et Honfleur. Le texte complémentaire, est une poésie originale de l'auteur.

A lesson for Maunday Thursday (the day before Good Friday) Images are from Seés Cathedral and Hon Fleur, The additional text is an original poem by the author.



SAMEDI 11 MARS 2006 À 11H30

### WEDNESDAY OF HOLY WEEK Peter COLES

Des images prises durant un séjour à Chelles en 2005 pour un public de Semaine Sainte.

Produced for an audience during Holy Week. Images taken during a visit to Chelles in 2005.

### INTERFAITH CENTRES KIRKLEES

Peter COLES et Terry MURNANE

Réalisé pour lancer sept centres de charité à Kerklees, dans le West Yorkshire. "La veille des bombardements à Londres"

Produced to launch seven Interfaith Centers in Kerklees West Yorkshire. "The day before the London bombs went off."

### ELSTIR ou le vieux peintre assoupi

Jean-Louis TERRIENNE

Proust, la peinture de Paul César Helleu (le personnage Elstir de "À la recherche du temps perdu") la maison de la tante Léonie à Illiers (le Combray de Marcel Proust); Trouville (l'Herulanum de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle-moins le linceul de lave); une salle des ventes à Paris (l'Hôtel Drouot). Ce sont là, les ingrédients de choix pour un essai de 5'40 sur la mémoire, le temps qui passe, porté par la voix de Léo Ferré "Avec le temps".

Proust, the painting of Paul César Helleu (the character of Elstir in "À la recherche du temps perdu") the house of aunt Léonie to Illiers (le Combray of Marcel Proust); Trouville (Herulanum at the end of the 19th century: without the lava shroud); a sale-room in Paris (Hôtel Drouot). These are the great ingredients of choice for a test of 5' 40 on the memory, the time which passes, with the song of Léo Ferré "Avec le temps".

### L' HISTOIRE EST À VENIR Bruno HAMELET

C'est l'histoire du Petit Prince qui rencontre Saint-Exupéry. Ce dernier lui décrit ce que représentent les billets de banque en francs puis ceux en euros.

This is the history of "le Petit Prince" who meets Saint Exupery. He describes to him what are represented on the banknotes in Francs and then on those in euros.

### DES HOMMES EN COLÈRE

Jean-Michel HUCTIN

Dans les années 60 aux États-Unis, de jeunes musiciens afro-américains rejettent l'exploitation dont le jazz a été victime et s'engagent dans le mouvement de lutte contre la ségrégation raciale.

Into the Sixties in the United States, young afro-american musicians don't accept the exploitation of jazz and joined the fight against the racial segregation.

### LES CORBEAUX Jacques POTRON

Poème d' Arthur Rimbaud mis en musique et chanté par Léo Ferré.

Poem of Arthur Rimbaud set to music and sung by Léo Ferré.

SAMEDI 11 MARS 2006 À 14H

### JFK Coentim LE GALL

Connaissez vous l'histoire de JFK? Rien n'est moins sûr. Alors, laissez-vous transporter par ce petit cocktail, et je vous garantis que le spectacle est au bout de la route.

Do you know the story of JFK? Nothing is really sure. Therefore, let this small cocktail carry you away, and I assure you that the show will go on.

### LES ENTRAILLES D'UN GÉANT

Manuel MENDO

Un reportage photographique sur une écluse du Rhône pendant la période de maintenance, donc vidée de ses eaux. Je me suis trouvé dans un espace inconnu, une fois de plus "l'étranger" photographe dans ces lieux d'un autre monde, qui tentait de s'intégrer pour mieux saisir l'immensité de l'espace intérieur d'un géant de béton.

An illustrated report on a lock on the Rhone river during the period of maintenance, emptied of its water. I was in an unknown space, one more time "the foreigner" photographer, in this place from another world; trying to integrate the immensity of the interior space of a concrete giant.

### POESIE D' ALTITUDE Emmanuel LHOSTE

De Katmandou à Lhassa, en passant par les hauts cols himalayens, pendant un mois, j'ai croisé des paysans aux gestes lents et précis, des femmes motivées, pensives, parfois souriantes et toujours élégantes dans leurs vêtements colorés, joué avec les enfants en haillons, au visage noirci par la poussière, suivi des prêtres tibétains jusqu'aux limites de leur temple.

From Katmandu to Lhassa, hiking by the high Himalayan passes, during one month, I met farmers with slow and precise gestures, motivated and pensive women, sometimes smiling and always elegant in their coloured clothes. I played with children in rags, some with blackened face by the dust, followed by Tibetan priests until the edge of their temple.

### KOÏREZENA Pascal MOREAU

Reportage sur les conditions de vie à Koïrezena, village du sahel au Burkina Faso.

Report on the living conditions in Koïrezena village of the Sahel in Burkina Faso.

### MARC CHAGALL Jean-Pierre SIMON

Nourri de la culture populaire de sa Russie natale et des récits religieux qu'il entendit dans son enfance, Marc Chagall composera une œuvre dans laquelle le chaos onirique s'affirmera comme style. Il y a chez ce peintre poète et bohème du 20<sup>e</sup> siècle, l'idée du paradis perdu.

Inspired by the popular culture of his native Russia and religious stories that he heard in

his childhood, Marc Chagall composed an art work in which dreamlike chaos was asserting itself like style. There is in this poet and Bohemian painter of the 20th century, the idea of the lost paradise.

### AUNG SAN SUU KYI "LA LUMIÈRE DU PEUPLE BIRMAN"

Jean-Pierre SIMON

Fille d'une diplomate birmane et d'un héros de l'indépendance nationale, Aung San Suu Kyi est le principal leader de l'opposition birmane démocratique contre la dictature militaire actuellement au pouvoir. Elle est une des figures contemporaines emblématiques de la lutte non-violente.

Daughter of a Burmese diplomat and a hero of national independence, Aung San Suu Kyi is the principal leader of the democratic Burmese opposition against the ruling military dictatorship in power at present. She is one of the emblematic contemporary figures of the no-violent fight.

### VACANZE CHE PASSIONE Flavia BOZZINI

Le mauvais côté des vacances.

The bad side of the holidays.

### FIVE BEERS

Peter COLES, Willem VAN DEN BERG

Assis, près de la place Saint-Marc de Venise, les images viennent à nous. Pas besoin d'aller à la chasse.

Sitting in St. Mark's Square Venice, images come to us. We have no need to search for them.





**LE VOYAGE DE N'A-QU'UN-ŒIL**

Claudine et Jean-Pierre DURAND

A l'époque néolithique, les tribus se mettent à raconter les légendes qui entourent l'origine de ces monuments. Cette histoire est l'une de ces légendes où s'entremêlent l'origine des salines et la naissance des mégalithes, au rythme lancinant de la question que tout le monde se pose: Comment faire pour empêcher la mer d'avancer, d'avancer toujours?

At the Neolithic time, the tribes began to tell the legends which explained the origin of these monuments. The story of "has-only-one-eye" is one of these legends where the origin of the salt marsh and the birth of the megaliths intermingle, at the throbbing rhythm of the question that everyone is asking: how to do to prevent the sea advancing, always advancing?

**EREA "EN REGARDANT EN ARRIÈRE"**

Patrick LEMAIRE et Guillaume GOUÉ

Rétrospective sur l'enfance de garçons et filles nés dans les années 50. Ce qu'ils sont devenus 50 ans plus tard. Un groupe d'ami(es) d'une cinquantaine d'années se remémore avec nostalgie les années passées. Épris de liberté ils se souviennent du temps où l'esprit d'entreprendre n'était pas entravé.

Retrospective of the childhood of boys and girls born in the Fifties. What they became 50 years later. A group of about fifty years old friends reminds with nostalgia the years gone. Burning for freedom, they remember the time when the spirit of enterprise was not hindered.

**BRANWELL** Peter COLES

Branwell Brontë est moins connu que ses trois sœurs Charlotte, Anne et Emily, mais ses poèmes ont été publiés avant les leurs. Cette séquence montre comment cette erreur a provoqué son échec, à l'aide de trois chansons actuelles.

"Branwell Brontë is less well known than his 3 sisters, Charlotte, Anne & Emily Brontë but his poems were published before theirs. This sequence shows how his mistakes lead to his downfall using 3 songs from our own era."

**UNE SOIRÉE QUI PREND BIEN**

Stéphane BIDOUBE

Mais que s'est il passé lors de l'anniversaire du grand dompteur d'escargots, Olivier de la Tourge, il y a maintenant 10 ans ?

What has happened during birthday of the great snail trainer, Olivier of Tourge, now 10 years ago.

**COLOR NIGHT JAZZ** Manuel MENDO

La Compagnie Nationale du Rhône m'a commandé fin 2005, un reportage photographique sur l'œuvre de l'artiste Bernard Mons (parrainé à l'occasion de la fête des lumières de Lyon par cette compagnie). Une fois le reportage terminé, je n'ai pas pu m'empêcher de créer un montage audiovisuel pour retranscrire la magie de la lumière et des "lumières" ainsi que la sensualité de l'eau caressée par les couleurs de la nuit froide de décembre. Ces couleurs et le noir de la nuit m'ont, de suite, fait penser à la musique de jazz.

The National Company of the Rhône commissioned me at the end of 2005 to make an illustrated report on the work of the artist Bernard Mons, sponsored for the occasion of the festival of the lights of Lyon by this company. Once the report was finished, I could not prevent me from creating an audio-visual show to express the magic of the light and "lights". Sensuality of the water cherished by the colours of the cold night of December. These colours and the black of the night immediately made me think at the jazz music.

**LES BAGNES DE POULO CONDOR**

Stéphane BIDOUBE

Poulo Condor, une petite île au sud du Vietnam. Un montage sur le thème de l'enfermement psychologique et physique, sur les souffrances liées à la guerre.

Poulo Condor, a small island in the south of Vietnam. The topic of the show is psychological and physical confinement and the suffering due to the war.

**MULTI-IMAGES**  
SÉQUENCE PANORAMIQUE

SAMEDI 11 MARS À 17H30

**LA VIEILLE** Jean-Claude LANDRÉ

Il est des lieux où l'on ne souhaite pas le développement trop rapide de la civilisation dite moderne, la montagne en fait partie. Poème de Michel Étiévent dit par Pierre Meyrand (Théâtre en Liberté).

It is places or we don't wish the too fast development of civilization known as modern, the mountain for instance. A poem of Michel Étiévent said by Pierre Meyrand (Théâtre en Liberté).

**VIENS PAS TROP TARD**

Jean-Claude LANDRÉ

Un poème, des images qui racontent la vie d'un couple comme tant d'autres. On retrouve des visages connus, oubliés mais qui ne sont pas totalement effacés de notre mémoire; ce sont nos parents, nos amis, nos voisins, et lorsque l'un d'eux disparaît, il manque quelque chose à notre paysage quotidien. Poème de Robert Lamoureux.

A poem, some images which tell the life of a couple like so many other ones. One finds known faces, forgotten but not completely out of our memory. They are our parents, our friends, our neighbours, and when one of them

passes away, we miss something in our daily landscape. Poem of Robert Lamoureux.

**UNE AUTRE VENISE**

René-Augustin BOUGOURD

Une vision de Venise qui tourne le dos au Rialto et au grand canal: Castello et Cannaregio plutôt que San Marco, Tintoret plutôt que Véronèse; Burano plutôt que Murano.

A vision of Venice which does not look at the Rialto and the large channel: Castello and Cannaregio rather than San Marco, Tintoret rather than Véronèse, Burano rather than Murano.

**PAX** Jean-Claude LANDRÉ

Message aux hommes de bonne volonté, mais surtout aux autres. L'enfant, la guerre : toujours d'actualité.

Message to men of goodwill, but especially for the others. The child, the war, still in the news.

**PAROLES INDIENNES, SAGESSE DES ANCIENS** Jean-Michel HUCTIN

Quatre voix indiennes, quatre anciens de la réserve Flathead dans le Montana aux USA, racontent l'histoire douloureuse de leur acculturation et témoignent de leur combat pour transmettre la culture indienne aux jeunes générations.

Four Indian voices, four Iders from the Flathead Reservation in Montana in the USA, are telling about the painful history of their acculturation and reveal their fight to pass on the Indian culture to the young generation.



## ATELIERS DEMONSTRATIONS

SAMEDI 11 MARS DE 10 À 20H30

Démonstration et présentation de: M.Object, Stumpf, Watchout, La lanterne Magique et le Forum Diapovision.

## SOIRÉE DE CLOTURE REMISES DES PRIX

SAMEDI 11 MARS À 20H30

La traditionnelle soirée de clôture: Remises des prix et projections, dernière occasion de voir (ou revoir) les plus belles réalisations. Le jury du «Challenge», composé de spécialistes décerne les prix suivants: Grand prix du "Challenge", le spécial du jury et prix spécial du public. À cette occasion le club photo chellois 77Asa remet "Le grand Prix photographique de la ville de Chelles."

The evening Awards Ceremony: Handing-over of awards and projections, last occasion to see, the most beautiful achievements. The jury of the "Challenge", composed of specialists give the following awards: Great price of the "Challenge", the special price of the jury and special price of the public. At this occasion the club photo Chellois 77Asa gives "the great photographic Price of the town of Chelles."

## TABLE RONDE RENCONTRE autour du Festival

DIMANCHE 12 MARS À 10H30

Une table ronde réunissant spectateurs et réalisateurs suivie d'un repas. (sur inscription)

A round table bringing together spectators and producers followed by a meal. One event on inscription only.

## FOIRE PHOTO SALON DES COLLECTIONNEURS

DIMANCHE 19 MARS DE 9H À 18H

Une des plus grandes foires photo, cinéma et son de France, elle rassemble plus de 8000 visiteurs et près de 200 exposants sur un espace couvert de 2000 m<sup>2</sup> du centre culturel de Chelles. Rendez-vous incontournable des photographes et collectionneurs.

Chelles Audiovisuel proposes one of the biggest photo, cinema and soundfairs in France, gathering more than 8000 visitors for 200 exhibitors in the 2000m<sup>2</sup> covered space of the cultural centre of Chelles an obligatory event for all photographers and collectors.



FOIRE PHOTO

## NOUVEAU CIRQUE CONVERGENCE 1.0

MARDI 21 MARS À 20H45

Convergence 1.0 est une expérience originale de rencontre entre le jonglage et l'image numérique. Cette rencontre bouleverse les repères: les balles sont virtuelles, le jongleur est danseur, le temps est dédoublé, les rêves deviennent possibles.

Adrien Mondot nous emmène, au gré du son du violoncelle, vers de multiples univers: tour à tour Vishnu et ses multiples bras, personnage d'un jeu informatique des années 80, clone de lui-même. Ce spectacle est une exploration des fantasmes et cauchemars du jongleur qui nous invite à modifier notre regard sur les apparences, à nous laisser porter par la poésie du jonglage.

Convergence 1.0 is a unique combination of jugglery and the digital image. This meeting turns upside down our notion of location: the balls are all virtual, the juggler is a dancer, time is doubled, and dreams become possible.

The sound of Adrien Mondot's cello takes us away towards multiple universes: Vishnu with his multiple arms, the protagonist of a computer game of the 1980's, a clone of himself. This show is an exploration of the fantasies and nightmares of a juggler who invites us to change our look on appearance, to carry ourselves through the poetry of juggling.

## THÉÂTRE LA TEMPÊTE de William Shakespeare

VENDREDI 24 MARS À 20H45

Une création de 4D art et du Théâtre du Nouveau Monde. Mise en scène et conception Michel Lemieux, Victor Pilon et Denise Guibault.

Cette étonnante équipe de créateurs québécois a inventé une «ingénieuse machine» dont Shakespeare aurait peut-être rêvé. «L'étoffe dont les rêves sont faits» devient à l'heure du numérique, évanescence et pure magie. Prospero, duc de Milan déchu de son trône pour avoir préféré la quête du savoir à

celle du pouvoir, se voit forcé à l'exil avec sa fille Miranda. Après quelques années passées sur une île mystérieuse, un alignement inusité des astres lui permet d'orchestrer une tempête qui fait échouer sur le rivage le responsable de sa chute, son ennemi le roi de Naples, accompagné de sa suite. Profitant alors des vertus magiques de l'île et des ruses de l'esprit Ariel, Prospero, dans le dessein de se venger, entraîne ces naufragés dans un dédale d'illusions. Sortilèges, apparitions et poésie créent, grâce au virtuel, une tempête inimaginable qui s'adresse tant aux sens qu'à l'intelligence pour donner à l'œuvre toute son ampleur onirique.



This very astonishing team of Quebec artists' invention is an "ingenious machine" – maybe Shakespeare would have dreamt about it. "The stuff of which dreams are made of" becomes in the era of digitality evanescence and pure magic. Prospero, duke of Milan deposed of his throne for having preferred the quest of knowledge to the quest of power, is obliged to exile, together with his daughter, Miranda. After several years on a mysterious island, an uncommon alignment of stars allows him to organize a tempest that makes run aground on the island's beach the man responsible of his downfall, his enemy, the king of Naples, and his suite. Making profit out of the magic power of the island and Ariel's ruses, avenging Prospero drags those shipwrecked into a maze of illusions. Magic spells, apparitions and poetry create—thanks to the virtual—an unimaginable tempest that aims the senses and the intellect, giving to the oeuvre all its oniric grandeur.

Renseignements et réservations:  
Théâtre de Chelles au 33 (0) 1 64 210 210.  
(Tarif de 8 à 22 Euros)

THÉÂTRE



La ville de Chelles



Le théâtre de Chelles



Chelles Audiovisuel

SPECTACLES  
PROJECTIONS  
CONCOURS  
ATELIERS  
TABLE RONDE  
EXPOS PHOTOS  
THÉÂTRE  
ARTS NUMÉRIQUES  
FOIRE PHOTO

**DU 7 AU 24 MARS 2006 à CHELLES**

THÉÂTRE DE CHELLES - PLACE DES MARTYRS DE CHÂTEAUBRIANT - 77500 CHELLES

[www.multiphot.com](http://www.multiphot.com)